ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA

ANUARIO 34

Abril 2025 a Marzo 2026

ANUARIO
34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario
Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría
Hugo César Boero Kavlin
Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa
Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación
Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal Nº 4 -1-4340-2026
Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia
Impresión ecológica

© Derechos Reservados
Prohibida la reproducción total o parcial
La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

Pág.

Presentación xv

Discursos de ingreso

La herencia del *Quijote*
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua
Juan Ignacio Siles del Valle 3

Lector del *Quijote* y de sus lectores
Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles
a la Academia Boliviana de la Lengua
Tatiana Alvarado Teodorika 17

Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua
Mauricio Souza Crespo 25

Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo
José Roberto Arze 71

Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro
Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua
Carlos D. Mesa Gisbert 77

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert
a la Academia Boliviana de la Lengua
Juan Ignacio Siles 95

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. *In memoriam* (1954-2026)
Luis Andrade S. 103

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica
Benjamín Chavez 105

In memoriam: Georgette Canedo de Camacho
Julio Ríos Calderón 107

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones
Fátima Lazarte 111

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño
Vilma Tapia Anaya 115

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia
Mónica Navia 117

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión *¿puedo aprovechar?*
Elsa Nadezhda Bravo Cladera 125

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claure (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia: Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos
Juan Ignacio Siles del Valle 285

FrutaS electas
Juan Cristóbal Mac Lean E. 303

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. *La llamada: un retrato*.
Hugo José Suárez 325

Martínez, Tomás Eloy. *Purgatorio*
Juan Marcelo Columba Fernández 329

Suárez, Hugo José; *Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos*
Juan Carlos Salazar del Barrio 335

Breto, José Carlos Rodrigo. *Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios*
María Cristina Botelho Mauri 341

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025
De marzo de 2025 a marzo de 2026 351

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua
de marzo de 2025 a marzo de 2026 367

La aventura del libro boliviano
Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro
Juan Carlos Salazar del Barrio 373

Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal
Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra
Tatiana Alvarado Teodorika 387

Raúl Salmón, periodista
Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra
Juan Carlos Salazar del Barrio 393

Sobre *La Computadora Parlante* de Raúl Salmón
Omar Rocha Velasco 401

El reconocimiento de los diversos mestizajes
Documento preparado para el *X Congreso Internacional de la Lengua Española*, Arequipa 2025
Carlos Toranzo Roca 405

Fiesta de Ernesto Hemingway

| Juan Javier del Granado

I

¿Qué monumento alzó sin piedra alguna
este asceta del verbo silencioso?
¿Qué imperio edificó más poderoso
que el mármol y que el bronce y que la luna?
Hemingway no buscó mejor fortuna
que el hueso de la frase, y su reposo
halló en la sobriedad, no en lo pomposo,
la prosa que desnuda cual ninguna.
Del viejo pescador la lucha sola,
del toro la embestida en la penumbra,
del héroe desecho la entereza,
todo perdura en esa fúlgida ola
de prosa que no ciega mas alumbra
y en lo callado funda su grandeza.

II

Del tiempo el fiero diente no ha podido
roer la médula de aquella prosa
que, breve como herida silenciosa,
penetra más adentro que el olvido.

Lo mucho que calló le ha concedido
la eternidad que niega a la verbosa.
Su pluma, parca y fría y rigurosa,
labró en lo ausente el templo más cumplido.
Y ahora que los siglos se amontonan
como olas contra un faro solitario,
su prosa sigue en pie, jamás vencida.
Las modas van y vienen, se destronan
los ídolos de ayer en su calvario,
mas él persiste en sangre convertida.

III

¿Por qué la herida duele más callada
que cuando el labio vierte su lamento?
¿Por qué el amor que nunca halló su acento
penetra más que la pasión gritada?
Hemingway aprendió en la madrugada
del toro y del torero su argumento.
La muerte cobra filo más sangriento
si el diestro no la nombra en la estocada.
Su pluma es un cuchillo de cocina
que corta el adjetivo como grasa
y sirve sólo el músculo y el hueso.
España le enseñó la disciplina
del arte que se cuece a fuego y brasa,
lo dicho pesa menos que lo ileso.

IV

Hay algo de torero en esta pluma
que templa en el citar y embiste a tiempo,
que deja que el peligro tome asiento
antes de hundir el verbo entre la espuma.
Hemingway nunca cede ante la suma
de adjetivos que ahogan el momento,
su frase es un relámpago violento
que alumbra y que se apaga en la penumbra.
Así pintó una España verdadera
sin los ropajes de la pandereta
ni el tópico del moro y la navaja.
Su plaza es una página severa,
su río una escritura más escueta,
su fiesta un laberinto que baraja.

V

Navarra tiende su mantel de aurora
sobre los campos frescos de rocío.
El pescador conversa con el río
y el tiempo, avergonzado, se demora.
La montaña es un dios que todo ignora
salvo la luz, el pájaro y el frío.
Burguete ofrece su silencio pío
como bálsamo al alma pecadora.

Mas luego vio la fiesta en su delirio
cómo arrastraba cuerpos a la plaza,
cómo el toril dictaba su sentencia.
Y vio que cada cual probó el martirio
de ver su propio rostro en la argamasa.
España es tribunal sin indulgencias.

VI

¿Qué queda cuando cae la última hoja
del árbol de la fiesta y su embeleso?
¿Qué queda cuando el vino ya es regreso
y aquel sol fiero a nadie ya sonroja?
Queda el silencio que jamás se moja
con lágrimas fingidas, queda el beso
que Brett le niega a Jake, queda el peso
de todo lo que el alma no despoja.
Hemingway supo ver en aquel rastro
de fiesta y de corrida y de paisaje
la más profunda herida del humano.
Y así forjó con tinta su alabastro,
un libro que es espejo y es linaje
de todo lo que siente el pecho vano.

ANUARIO
34

2025 Año del Bicentenario de Bolivia